

## 登州文會館與美華書館在出版科學譯著方面的合作

郭世榮 Guo Shirong

內蒙古師範大學科學技術史研究院

登州文會館是由美國長老會傳教士狄考文（Calvin Wilson Mateer, 1836—1908）在山東開辦的一所學校，也是 19 世紀後期在中國最有影響的教會學校。美華書館是長老會在中國開辦的出版機構。本報告介紹和討論這兩個機構在出版科學譯著方面的合作情況。

文會館的首要任務當然是傳播宗教，但是僅靠宗教無法打開局面，狄考文採取既教授宗教內容又教授科學內容的策略。為了滿足教學需要，文會館的狄考文和赫士（Watson McMillan Hayes, 1857-1944）先後翻譯或編譯了大批科學書籍，包括數學、物理、天文、化學、邏輯等多方面的教材，這些教材向中國讀者介紹了不少新內容，在晚清科學教育、科學知識傳播與普及方面具有重要意義。後來文會館的畢業生也有一些人參與到翻譯與編譯科學書籍的活動中來。

美華書館與文會館關係相當密切。文會館的創始人狄考文曾一度身兼二職，既主持文會館又負責美華書館事務，後來他又請自己的弟弟來接替他在美華書館的工作。文會館的科學教材都是由美華書館出版的，而且一般都是多次重印或再版，這對這些科學書籍的傳播和擴大影響意義重大，對文會館的運行也有極大的幫助。

**关键词：**登州文会馆 美华书馆 狄考文 赫士

### **Cooperation on Publication of Scientific Translations Between Tengzhou College and The American Presbyterian Mission Press**

GUO Shirong

Institute for the History of Science and technology,

Inner Mongolia Normal University

Tengzhou College (登州文會館, *dengzhou wenhuiguan*) was developed from Tengzhou School which was set up by Calvin Wilson Mateer (1836-1908, Chinese

name *Di Kaowen* 狄考文), a missionary of the American Presbyterian Mission. It was most important Christian missionary college in the late 19<sup>th</sup> China. The American Presbyterian Mission Press was organized by the same Mission.

In this presentation, the cooperation on the publication of scientific translations between them will be introduced and discussed.

The primary task of the Tengchou College is to disseminate religious, but it was difficult for missionaries to attract people and could not open up a situation. To achieve this goal, Mateer took a tactics of teaching both religious and scientific courses in the college. He and his colleague Watson McMillan Hayes(1857-1944, Chinese name *He Shi* 赫士) translated and compiled a number of textbooks of science, within the range of mathematics, astronomy, physics, logic and others. The textbooks not only introduced some new scientific knowledge into China but also provided some new style of scientific textbooks, which was of great importance for the spread, education, and popularity of science in the late 19<sup>th</sup> century.

There was natural relationship between the Tengchou College and the American Presbyterian Mission Press. Mateer, the founder of the College, was once appointed to manage the business of the Press and he asked his younger brother help him and take over this job later. The American Presbyterian Mission Press published all the translated textbooks of the College and reprinted them again and again. This was a great support for the development of the College and for the spreading of the textbooks.

**Keywords:** Tengchou College; The American Presbyterian Mission Press; Calvin Wilson Mateer; Watson McMillan Hayes